

**IDIOMATIKA AVANGARDE:
ID CARD IDIOMA U AVANGARDNOM DISKURSU¹**

Irina V. Zykova
Institut za lingvistiku
Ruska akademija znanosti,
Moskva, Rusija

Ključne riječi: metoda identifikacije idioma, idiomatika, avangardni diskurs, jezični eksperiment, kubofuturizam, manifest, *ID card* avangardnoga idioma.

Sažetak: Ovaj se članak bavi problemom identifikacije idioma u specifičnom prostoru umjetničko-eksperimentalnog stvaralaštva – u avangardnom diskursu. Istraživanje se provodi na građi manifesta ruskih kubofuturista od 1910-ih do početka 1920-ih godina posvećenih pitanjima oblikovanja novoga umjetničkog jezika u književnosti i umjetnosti. Kao rezultat analize okvira „idioma“ utvrđuju se kategorijalna obilježja pravih avangardnih idioma koji zajedno čine *ID card* (ili „identifikacijsku iskaznicu“) idioma u avangardnom diskursu. U članku se donose definicije ključnih pojmova istraživanja, odnosno pojmova „idiomatika avangarde“ i „*ID card* avangardnoga idioma“.

**IDIOMATICS OF THE AVANT-GARDE: ELABORATING
THE IDIOM *ID CARD* IN THE AVANT-GARDE DISCOURSE**

Irina V. Zykova
Institute of Linguistics
Russian Academy of Science
Moscow, Russia

¹ Istraživanje je provedeno uz potporu Ruskog fonda za fundamentalna istraživanja (projekt br. 18-012-00134) na Institutu za jezikoslovlje Ruske akademije znanosti. Izvorna publikacija: Зыкова, Ирина В. (2018). *Идиоматика авангарда: Id card идиомы в авангардном дискурсе. В Когнитивные исследования языка. Вып. XXXV: Взгляд в будущее: новые перспективы когнитивных исследований языка.* О.К. Ирисханова (Гл. ред.). Тамбов: Издат. дом «Державинский». 210-219.

Key words: method of idiom identification, idiomatics, avant-garde discourse, language experiment, cubo-futurism, manifesto, ID of the avant-garde idiom.

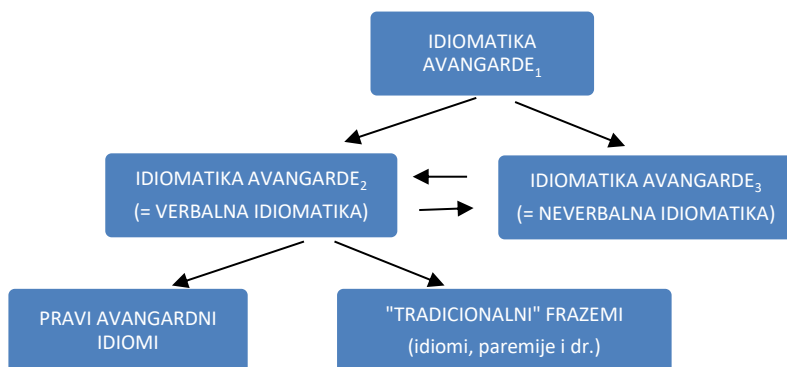
Summary: The paper sets out to explore the problem of the idiom identification in the avant-garde discourse. In particular, the research is aimed at studying the frame of “idiom” in the cubo-futurists' manifestoes of the 1910th – the beginning of the 1920s that are devoted to the issues of linguistic creativity in the literary or artistic activity. As a result, the main categorial characteristics of the avant-garde idioms proper have been established; such key notions of the present study as “idiomatics of the avant-garde” and “the avant-garde idiom ID card” have been elaborated.

Pod **idiomatikom avangarde** u našem se istraživanju podrazumijeva ukupnost različitih sredstava (verbalnih i neverbalnih) koja su avangardisti ciljano sastavili kao rezultat svojih eksperimenata, a u čijoj su osnovi estetska i pragmatička namjera da se oblikuje novi jezik književnosti i umjetnosti (detaljnije vidi u: (Зыкова, Соколова, 2019; Соколова, 2018)). Iz te široke definicije proizlazi prije svega da je idiomatika avangarde složena pojava koja obuhvaća idiomatiku dvaju različitih semiotičkih oblika koji uzajamno djeluju jedan na drugog. To su verbalna idiomatika i neverbalna idiomatika. Nužnost uzimanja u obzir hiperonimsko-hiponimskih odnosa među navedenim fenomenima ukazuje na svršishodnost uporabe sljedećih triju termina koji objašnjavaju njihovu uzajamnu hijerarhijsku povezanost. Kao prvo to je idiomatika avangarde₁, tj. idiomatika avangarde u širokom smislu. Kao drugo to je idiomatika avangarde₂, tj. verbalna idiomatika. I kao treće to je idiomatika avangarde₃, tj. neverbalna idiomatika. Posvetimo li se proučavanju idiomatike avangarde₂, polazimo od pristupa razrađenog u našem istraživanju prema kojem je to ukupnost verbalnih sredstava dviju osnovnih kategorija. U prvu kategoriju ulaze **pravi avangardni idiomi**, odnosno jezične jedinice sa strukturom sintagme (a mogu imati i strukturu riječi i rečenice) koje su svjesno sastavljene kao rezultat jezičnih eksperimenata u književnoj avangardi. Drugu kategoriju čine „**tradicionalni**“ **frazemi** različitih strukturno-funkcionalnih obilježja koji se (eksperimentalno) rabe u djelima književne avangarde u okazionalnim (ili modificiranim), ali isto tako i u uobičajenim oblicima, primjerice: rus. *tjanut' kanitel'*² > *Esli moe robkoe dopuščenje / Čto zoloto, kotoroe vy tjanuli, kogda smejas' rasskazyvali o ljubvi / <...> Spravedljivo <...>* (V. Hlebnikov, „Krymskoe“), rus. *vek vekovat'* > **Vekuja svoj vek v ogneletnyh venkah**

² Ruski frazem *тянуть канитель* (dosl. vući srnu) ima značenje 'odugovlačiti, razvlačiti, petljati'. (op.prev.)

(V. Hlebnikov, „I deva vekinja, vekinja v vekah“). *Если мое робкое допущение / Что золото, которое вы тянули, когда смеясь рассказывали о любви / <...> Справедливо <...>* (V. Hlebnikov, *Крымское Krimsko*), rus. *век вековать*³ > *Векуя свой век в огнетных венках* (V. Hlebnikov, *И дева векия, векия в веках*). Pristup tumačenju idiomatike avangarde koji predlažemo grafički je prikazan u shemi 1.

Shema 1. Sustavni prikaz pojma „idiomatika avangarda“



U središtu je zanimanja ovoga članka razrada metode identifikacije pravih avangardnih idioma pa stoga uvodimo pojam „*ID card* idioma“ (ili drugim riječima „identifikacijska iskaznica“ idioma) u avangardnom diskursu. Pod pojmom „*ID card* idioma“ podrazumijevamo određenu skupinu kategorijalnih obilježja koja legitimiraju ili potvrđuju tu specifičnost verbalnih oblika upotrijebljenih u djelima književne avangarde u skladu s kojom se oni onda identificiraju kao posebna kategorija idioma, odnosno kao pravi avangardni idiomi. Iz toga proizlazi da *ID card* zapravo ima dvije funkcije koje se međusobno nadopunjuju: *identifikacijsku* koja omogućuje da se status neke jezične jedinice verificira kao avangardni, i „*propuštajuću*“ koja omogućuje da određena jezična jedinica postane ili ne postane dijelom eksperimentalne (avangardne) idiomatike.

Kao što je poznato, avangarda predstavlja ukupnost raznovrsnih novatorskih pokreta i usmjerenja u književnosti i umjetnosti prve polovice 20. stoljeća. Mi se u prvome redu bavimo analizom književnih djela

³ Ruski frazem *век вековать* (dosl. vijek vjekovati) ima značenje 'vjekovati, dugo živjeti'. (op.prev.)

kubofuturista koji su udarili temelj ruske avangarde i koji su odigrali značajnu ulogu u razvoju avangardnoga pokreta u ruskoj umjetničkoj kulturi početka 20. st. S ciljem utvrđivanja kategorijalnih obilježja pravih avangardnih idioma analizirali smo manifeste od 1910-ih do početka 1920-ih godina koje su sastavili predstavnici kubofuturizma (V. Hlebnikov, D. i N. Burljuk, A. Kručenyh, V. Majakovskij, B. Livšic, K. Malevič i dr.). U svrhu istraživanja odabrana su 24 manifesta u kojima se naglašavaju ili ističu problemi lingvističkoga poretka i u kojima se razrađuje program temeljen na novom pristupu iskorištavanju potencijala jezičnoga sustava u književnom stvaralaštvu. Ili, kako to naziva V. Hlebnikov, nastaje „znanost rječotvorstva“. Izbor manifesta kao empirijske građe bio je uvjetovan ponajprije činjenicom da se manifest smatra središnjim žanrom avangarde u kojem se isprepliću osnovne karakteristike društveno-političke suvremenosti i ključne postavke novoga jezika i estetike (vidi detaljnije u: Зыкова, Соколова, 2019)). Manifest je ishodišna točka stvaranja čitavih umjetničko-filozofskih sustava (ЭРА 2018) u kojima se razrađuju mehanizmi kubofuturista za razumijevanje biti jezičnoga stvaralaštva, a istodobno je manifest i mjesto praktične realizacije te njihove orijentiranosti.

Koristeći metodu semantike okvira (eng. *frame semantics*) detektirali smo kategorijalna obilježja pravih avangardnih idioma u odabranim manifestima. U istraživanju se provodi **analiza okvira „idiom“** te se zahvaljujući njoj **rekonstruira mehanizam idiomatizacije u kubofuturista** koji se odražava u načelima stvaranja idioma kao rezultat jezičnoga eksperimenta.

U načinu shvaćanja okvira oslanjamo se na radove Ch. Fillmorea (1983), M. Minskog (1979), E. G. Beljaevske (2014), V. Z. Dem'jankova (1996) i dr. Polazna točka u istraživanju okvira „idiom“ jest tvrdnja E. G. Beljaevske da „tijekom lingvističke analize okvir valja rekonstruirati ne na temelju semantike (leksičkih) jedinica koje čine okvir nego na temelju prethodnoga konstruiranja znanja o odgovarajućem fragmentu stvarnosti uz pomoć logičke inferencije (...).“ Drugim riječima, „najprije treba odrediti logičku matricu koja odražava fragment stvarnosti, a tek potom odrediti koje su „ćelije“ matrice popunjene (...) jezičnim jedinicama, a koje nisu.“ (Беляевская, 2014: 15).

U našem istraživanju prilikom određivanja „logičke matrice“ polazimo od suvremenih znanstvenih spoznaja o idiomu i kategorijalnih obilježja jezičnih jedinica te kategorije koja se izdvajaju u suvremenoj lingvistici te uzimamo u obzir načelno nove ideje o jezičnom stvaralaštvu i lingvoestetskim kanonima koja futuristi i kubofuturisti zagovaraju u svojim manifestima. Kao rezultat analize izdvojili smo 15 atributa (eng. *slot*) u strukturi okvira „idiom“: „nejednorječnost“, „slikovitost“, „(subjektivno) percipirana originalnost“, „neprozirnost“, „uvriježenost“, „reprodukcija u

gotovom obliku“, „dekompozicionalnost“, „ekspresivnost“, „usloženjen način upućivanja na denotat“, „apstrakcija“, „nemogućnost (doslovnoga) prijevoda na druge jezike“, „alogičnost“, „usmjerenost na deautomatizaciju percepcije“, „aforističnost“ i „međusemiotičnost“.

Provedeno je istraživanje pokazalo da se atributi međusobno razlikuju po nizu parametara. Kao prvo, razlikuju se po različitim stupnjevima (visokom, srednjem, niskom) **fokusiranja** u avangardnim manifestima, o čemu svjedoče (a) učestalost referiranja predstavnika kubofuturizma na pojave koje stoje iza njih, (b) stupanj njihove konceptualne razrađenosti i jezične ekspliciranosti. Kao drugo, razlikuju se po različitoj (potpunoj, djelomičnoj ili nultoj) **lojalnosti** tekstova manifesta kategorijalnom obilježju idioma koje predstavlja određeni atribut. I naposljetku, kao treće, razlikuju se po različitom stupnju **autonomnosti** u općoj strukturi okvira što omogućuje izdvajanje relativno autonomnih atributa i klasternih atributa, tj. onih koji se razlikuju tješnjim međusobnim vezama, i koji se zbog te činjenice mogu grupirati. Navest ćemo neke primjere.

Dakle, atribut „(subjektivno) percipirana originalnost“ odlikuje se visokim stupnjem istaknutosti u tekstovima proučavanih manifesta, a za njega je karakteristična potpuna lojalnost manifesta kategorijalnom obilježju idioma koji se prenosi tim atributom. Treba naglasiti da se to obilježje u najvećoj mjeri odnosi na vanjski oblik jezične jedinice (na njezinu strukturu). Kako bi se konkretno obilježje ostvarilo, potrebno je, prema riječima V. Majakovskoga, „*skršiti ledomat kojekakvih kanona koji od nadahnuća pravi led*“⁴, „*slomiti stari jezik, nemoćan dostići skok života*“⁵ („Kaplja katrana“ rus. „Капля дегтя“). Pritom prema V. Hlebnikovu „*rječotvorstvo ne narušava jezične zakonitosti*“ („Naša osnova“ rus. „Наша основа“). U skladu s vrstom nastale destrukcije odnosno preinake, „originalnost“ se može okarakterizirati kao fonetska (zvukovna), grafička, morfološka, sintaktička, i kao originalnost slaganja riječi. U jezične oblike, „*moćne zbog svoje neočekivanosti*“, V. Hlebnikov ubraja, na primjer, sintagme kao što su *četa nebedej, inesa sedyh vremen, dyr bul ščyl*⁶ (Ibid.). Kubofuturisti demonstriraju „stvaranje“ „*čudnih 'besmislenih' spojeva riječi i slova*“, „*bizarnih domišljatih sintagmi*“, potrebu „*da se riječi spajaju na novi način*“; tvrde da „*što više nereda unesemo u ustroj rečenice – tim bolje*“. Pozivaju na rasklimavanje gramatike i sintakse, na raznovrsne „*nepravilnosti u govornoj produkciji*“, na „*neočekivanu tvorbu riječi*“, na stvaranje „*neočekivanih poredbi*“ i jezičnih jedinica za koje je karakteristična „*glasovna neočekivanost*“, na proširivanje mogućnosti slaganja riječi. B.

⁴ rus. „*смять мороженицу всяческих канонов, делающую лед из вдохновения*“.

⁵ rus. „*сломать старый язык, бессильный догнать скачб жизни*“.

⁶ rus. *чета небедей, инеса седых времен, дыр бул щыл*.

Livšić smatra „*najvišim načinom tvorbe onaj u kojemu se riječi spajaju slijedeći unutarnje zakone, slobodno se kristaliziraju po vlastitim osima, i ne traže sročnost s poretkom pojava vanjskoga svijeta ili mojega lirskog 'ja'*“ („U utvrdi revolucionarne riječi“ rus. „В цитадели революционного слова“). Po mišljenju kubofuturista „*istinska poezija nema nikakve veze s pravopisom i dobrim slogom*“ („Pjesnička načela“ rus. „Поэтические начала“). Prema riječima N. Burljuka, „*mnoge će riječi oživjeti u novim konturama*“ („Supplementum pjesničkomu kontrapunktu“ rus. „Supplementum к поэтическому контрапункту“). Kubofuturisti smatraju da je „*lapsus linguae*“ – „*kentaur poezije*“, da „*umjetnost pogreške sjenči ono što se gradi jednako kao i akademski jezik*“ („Pjesnička načela“, „Supplementum pjesničkomu kontrapunktu“). V. Hlebnikov smatra da tiskarska pogreška daje „*slobodu od ovoga svijeta*“, ona „*je jedna vrsta kolektivnoga stvaralaštva*“ i „*može ju se pozdraviti kao željenu pomoć umjetniku*“ („Naša osnova“). Kubofuturisti naglašavaju značajnu ulogu autorova rukopisa i protive se uporabi stranih riječi kao i oponašanju stranoga, istodobno pozivajući na stvaranje „*novih domaćih riječi*“ („Novi putovi riječi“ rus. „Новые пути слова“). U skladu s time u manifestima se izdvaja i vrsta „(subjektivno) percipirane originalnosti“ jezične jedinice kao što je njezina kulturna (ili nacionalna) posebnost.

Kao drugi primjer možemo promotriti atribut „**aforističnost**“. Lingvokognitivna analiza otkriva nam srednji stupanj fokusiranja ovoga atributa, ali istovremeno i potpunu lojalnost avangardnih manifesta kategorijalnom obilježju idioma koje se prenosi ovim atributom. O relevantnosti potonjega osobito svjedoče sljedeća verbalna sredstva: fraza „*kako bi se pisalo i gledalo u tren oka*“, poziv da se *izbjegava dosadno rastegnuto pripovijedanje*, da je „*zaum najkraća umjetnost, kako po trajanju od percepcije do reproduciranja, tako i po svojem obliku*“ („Riječ kao takva“ rus. „Слово как таковое“, „Декларација заумнога језика“ rus. „Декларација заумнога језика“). Osim toga, V. Hlebnikov ustraje na stvaranju „*izravnih riječi*“ i odbijanju korištenja „*složenih i lomljivih opisnih izraza*“ koji povećavaju „*traćenje svjetskoga razuma na vrijeme posvećeno razmišljanju*“ („Naša osnova“).

Treba obratiti pozornost i na klasterne attribute okvira „idiom“ kao što su „**nejednorječnost**“ i „**usložnjeni način upućivanja na denotat**“. Provedena analiza otkriva veliko zanimanje kubofuturista za razradu novih načela i postupaka kovanja sintagmi različitih strukturno-funkcionalnih razreda. Međutim, u analiziranim tekstovima nismo pronašli informacije o prioritetu ili preferiranju sintagmi, ili pak njihovoj značajnijoj ulozi u umjetničkom (pjesničkom) stvaralaštvu u usporedbi s riječima. Ta nas činjenica dovodi do zaključka da analizirani atributi imaju nizak stupanj fokusiranja, a lojalnost

tekstova manifesta kategorijalnim obilježjima idioma može se okarakterizirati kao djelomična.

Poopćavanjem podataka dobivenih analizom 15 atributa u strukturi okvira „idiom“, i uzimajući u obzir pristup za razumijevanje idiomatike avangarde koji smo razradili i predstavili na početku ovog članka, formirali smo *ID card* (identifikacijsku karticu) idioma u avangardnom diskursu u obliku tablice u kojoj se donose informacije o svakom analiziranom obilježju idioma. Te informacije omogućuju da se izgradi sustavna hijerarhija kategorijalnih obilježja i da se procijeni položaj i uloga svakog od tih obilježja u hijerarhiji, a u cjelini ona otkriva **tipološku karakteristiku skupine pravih avangardnih idioma** (skraćeno PAI). Prikazat ćemo fragment zajedničke identifikacijske kartice idioma (*ID card*) s informacijama za osam atributa okvira „idiom“ (tablica 1).

Tablica 1. ID card idioma u avangardnom diskursu (fragment)

Atribut okvira „idiom“	Stupanj fokusiranja	Lojalnost obilježju	Status kategorijalnoga obilježja za skupinu PAI
„(subjektivno) percipirana originalnost“	visok	potpuna	osnovni/dominantni
„aforističnost“	nizak	potpuna	sporedni/izborni
„nejednorječnost“	nizak	djelomična	osnovni/dominantni
„usložen način upućivanja na denotat“	nizak	djelomična	sporedni/izborni
„usmjerenost na deautomatizaciju percepcije“	visok	potpuna	osnovni/dominantni
„uvriježenost“	visok	nulta	sporedni/izborni
„neprozirnost“	visok	potpuna	osnovni/dominantni
„ekspresivnost“	visok	potpuna	osnovni/dominantni

Proučavanje manifesta kubofuturista posvećenih razradi novih koncepcija jezika i načela umjetničkoga stvaralaštva te poopćavanje dobivenih podataka rezultiralo je sljedećim osnovnim (kategorijalnim) obilježjima pravih avangardnih idioma: *(subjektivno) percipirana originalnost, slikovitost, ekspresivnost, neprozirnost, alogičnost, usmjerenost na deautomatizaciju*

percepcije, međusemiotičnost. Prema našem mišljenju ostala se obilježja idioma mogu smatrati sporednima ili fakultativnima.

Kao što se navodi više u tekstu, kubofuturistička teorijska ispitivanja u manifestima koja se tiču načela pjesničkoga novatorstva povezuju se s praktičnom realizacijom jezičnih eksperimenata. Stoga je sljedeći korak u istraživanju njihovo izdvajanje u analiziranim manifestima i pronalaženje pravih avangardnih idioma.

Na primjer, u manifestu V. Hlebnikova „*Naša osnova*“ sintagme kao što su *hrebty jazykovogo molčanja, gluhonemye plasty jazyka, gamma budetljanina, „lysyj jazyk“, četa nebedej, dolina jazyka, laskovij peter, putejcy jazyka, vračeso zamirnoj voli, samovitoe slovo, jazykove molčanie, če vody*⁷ i dr. vrijede sukladno razrađenoj identifikacijskoj kartici kao pravi avangardni idiomi (v. na primjer kontekst: „**Čelavi jezik**“ *izdancima pokriva svoje poljane; Rječotvorstvo je prasak jezične šutnje, gluhonijemih slojeva jezika*). U našem se istraživanju pokazalo važnim da se popunjavanje identifikacijske kartice za svih 15 kategoričkih obilježja koji su u nju uključeni i njihova relevantnost za svaki pojedini avangardni idiom može razlikovati. Promotrimo primjere.

Dakle, usporedba identifikacijske kartice sljedećih triju idioma: *gluhtonemye plasty jazyka, gamma budetljanina* i *vračeso zamirnoj voli*, pokazuje prisutnost svih osnovnih kategorijalnih obilježja: „nejednorječnost“, „(subjektivno) percipirana originalnost“, „slikovitost“, „izražajnost“, „neprozirnost“, „alogičnost“, „usmjerenost na deautomatizaciju percepcije“. Ipak, kod navedenih se idioma primjećuju razlike u manifestiranju obilježja, na primjer „(subjektivno) percipirana originalnost“. Za sve je tri jedinice karakteristično originalno slaganje njihovih komponenti. Međutim, u slučaju idioma *gluhtonemye plasty jezika* (hrv. *gluhoijemi slojevi jezika*) stupanj te originalnosti niži je nego u ostala dva slučaja jer njegovu osnovu čini relativno uvriježeni spoj riječi *plasty jazyka* (hrv. *slojevi jezika*).

Osim toga, u avangardnih idioma koje uspoređujemo na različit se način izražava i obilježje „usmjerenost na deautomatizaciju percepcije“ čija se stupnjevitost može prikazati na sljedeći način: *gluhtonemye plasty jezika* – niski stupanj izraženosti obilježja, *gamma budetljanina* – stupanj izraženosti viši je od srednjega, *vračeso zamirnoj voli* – visoki stupanj izraženosti obilježja.

Treba obratiti pozornost i na obilježje „neprozirnost“ koje je također varijabilno. Značajan je intenzitet manifestacije toga obilježja u slučaju

⁷ rus. *хребты языкового молчания, глухонемые пласты языка, гамма будетлянина, „лысы́й язык“, чета небедей, долина языка, ласковый петер, путейцы языка, врачесо замирной воли, самовитое слово, языковое молчание, че воды*.

idioma *vračeso zamirnoj voli* zahvaljujući riječima *vračeso* i *zamirnoj* jer tih riječi nema u leksičkom fondu ruskoga jezika pa je samim time teško dekodirati njihovo značenje. Nešto je manje značajan u slučaju idioma *gamma budetljanina* jer je riječ *gamma* iz njegova sastava zabilježena u rječniku, a značenje je riječi *budetljanin* „semantički motivirano, to jest izvodi se iz značenja njezinih komponenti. I moglo bi se reći da je za idiom *gluhonemye plasty jezika* karakterističan beznačajan intenzitet manifestacije promatranoga obilježja jer su značenja svih leksema koji ga tvore poznata i razumljiva.

Znakovito je i to da se idiom *gamma budetljanina* reproducira u promatranom manifestu četiri puta te u jednoj od svojih reprodukcija ima oblik *gamma budetljan*, što je dokaz aktualizacije fakultativnih kategorijalnih obilježja kao što su „reprodukcija u gotovom obliku“, „uvriježenost“ i „dekompozicionalnost“.

Kako bismo rezimirali sve do sada rečeno, smatramo važnim naglasiti da je **ID card (identifikacijska iskaznica) idioma u avangardnom diskursu** svojevrсни složeni „navigacijski“ i „identifikacijsko-propuštajući“ sustav koji omogućuje da se u tako raznolikom i raznovrsnom prostoru jezičnih (eksperimentalnih) inovacija avangardista pretražuju ili odabiru **posebne jedinice na strukturnom, semantičkom i pragmatičnom planu**, odnosno da se pretražuju ili odabiru **pravi avangardni idiomi**. Pomoću identifikacijske kartice (*ID card*) otkrivaju se i razlike između pravih avangardnih idioma čije uspoređivanje omogućuje da se odrede **jezgra i periferija te kategorije**, te da se „uhvate“ trenutak i dinamika prijelaza jedinica iz periferije te kategorije u kategoriju „tradicionalnih“ frazema, ili, drugim riječima, u frazeološki fond jezičnoga sustava.

Literatura

- Беляевская, Е. Г. (2014). Методы анализа лексической семантики в когнитивной лингвистике. В *Вестник МГЛУ*. No 20 (706). 9-21.
- Демьянков, В. З. (1996). Фрейм. В *Краткий словарь когнитивных терминов*. Е.С. Кубрякова (Ред.). Москва: Изд-во МГУ. 187-189.
- Зыкова, И. В., Соколова, О. В. (2019). Языковой эксперимент как установка на идиоматизацию в манифестах кубофутуристов: Идиоматика авангарда. В *Вопросы когнитивной лингвистики*. (У тиску.)
- Минский, М. (1979). *Фреймы для представления знаний*. Москва: Энергия.
- Соколова, О.В. (2018). Идиоматика авангарда: история вопроса и современный подход. В *Когнитивные исследования языка*. Вып. XXXV: *Взгляд в будущее: новые перспективы когнитивных исследований языка*. 263-271.

- Филлмор, Ч. (1983). *Основные проблемы лексической семантики*. В *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. XII: Прикладная лингвистика. Москва: Радуга. 74-122.
- ЭРА – Энциклопедия русского авангарда. URL: <http://rusavangard.ru/online/> (Datum posjeta: 10.04.2018).

Prijevod: **Jelena Huzanić**

References

- Belyaevskaya, E.G. (2014). Metody analiza leksicheskoy semantiki v kognitivnoy lingvistike [Methods of analysis of lexical semantics in cognitive linguistics]. In *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of Moscow State Linguistic University] No 20 (706). 9-21. (In Russian.)
- Demyankov, V.Z. (1996). *Freym* [Frame]. In Kubryakova, E. S. (Ed.). *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* [Brief Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. 187-189. (In Russian.)
- Entsiklopediya russkogo avangarda* [Encyclopedia of the Russian avant-garde]. URL: <http://rusavangard.ru/online/> (accessed April 10, 2018). (In Russian.)
- Fillmore, C. (1983). *Osnovnye problemy leksicheskoy semantiki* [The main problems of lexical semantics]. In *Novoe v zarubezhnoy lingvistike*. Vyp. XII: *Prikladnaya lingvistika* [New in foreign linguistics. Vol. XII: Applied Linguistics]. Moscow: Raduga. 74-122. (In Russian.)
- Minsky, M. (1979). *Freymy dlya predstavleniya znaniy* [Frames for representing knowledge]. Moscow: Energiya. (In Russian.)
- Sokolova, O.V. (2018). *Idiomatika avangarda: istoriya voprosa i sovremennyy podkhod* [Idioms of the avant-garde: background and modern approach]. In *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Vyp. XXXV: *Vzglyad v budushchee: novye perspektivy kognitivnykh issledovaniy yazyka* [Cognitive linguistic studies. Vol. XXXV: A Look into the future: New perspectives on cognitive language studies]. 263-271. (In Russian.)
- Zykova, I.V., Sokolova, O.V. (2019). Yazykovoy eksperiment kak ustanovka na idiomatizatsiyu v manifestakh kubofuturistov: Idiomatika avangarda. [Linguistic experiment as attitude for idiomatization in the manifestos of cubo-futurists: Idioms of the avant-garde]. In *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [Questions of cognitive linguistics]. (In print.)